Forum: Chinese ï¼ˆä¸-æ–‡ï¼‰

Topic: å´‡å±±å³»å¶ºèŒ‚æž—è„©ç«¹

Subject: Re: å´‡å±±å³»å¶ºèŒ‚æž—è„©ç«¹

Posted by: glotynn

Posted on: 2006/11/20 17:28:27

Quote:

geoette wrote:
Beautiful poem by Wang Xizhi, a sagacious calligrapher of his era.

The phrase â€•å´‡å±±å³»å¶ºèŒ‚æž—è„©ç«¹â€•, drawn on the poemâ€™s first stanza is an expression of motherâ€™s nature.

While waiting for a response from a friendâ€™s friend who is a professor in Chinese language, lecturing at the Nanyang Technological University, Singapore, I would like to give it a crack, and provide the â€˜opposingâ€™ phrase with relevance to my familyâ€™s business. Here it is:-

åœ’åœ°æ¸…ªçº¶ è‘‰é¦™èŒ—

I look forward to constructive opinions.

TO: Futari >>>> The links you posted were helpful.

TO: Glotynn >>> Your valuable and learned comments will be greatly appreciated.

Thank you!

Thanks, Geo. I'm not an expert in Chinese word arts, so my comments may be far from valuable and learned.

å´‡å±±å³»å¶ºèŒ‚æž—è„©ç«¹ is a structure of adj-n-adj-n-adj-n-adj-n.
Therefore, your åœ’åœ°æ¸…ªçª may better be replaced by ç¿ åœ’æ¸…ªçª.
Besides, to fulfill the tone need, will you revise ç¶ è‘‰é¦™èŒ— to é¦™èŒ—é¦¥è‘‰? (ç¶ is a bit too basic in adj level)
Thus:
ç¿ åœ’æ¸…ªçªé¦™èŒ—é¦¥è‘‰
å´‡å±±å³»å¶ºèŒ‚æž—è„©ç«¹

Please disregard my piece if it doesn't fit your thought.